**My Lord, my wife Hyeonhi did not sleep well because she has continued to make Aïlyne sleep during the night! (Tcheonzamun 401st-416th)**

Hyeonhi Regina Park¹, Jiah Anna Kim², Rosa Kim³, Alain Hamon⁴, Sohwa Therese Kim⁵, Sangdeog Augustin Kim⁶

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)  
²Département d'Économie politique, Université de Paris-Est Créteil, Paris, France  
³Spécialité d'Économie politique, École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France  
⁴Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France  
⁵Spécialité de Sciences Sociales, École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France  
⁶Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

*Corresponding Author*  
Sangdeog Augustin Kim

**Article History**  
Received: 16.07.2021  
Accepted: 21.08.2021  
Published: 25.08.2021

**Abstract:** The present researchers studied the 16 letters of 401st-416th of Tcheonzamun (The thousand character essay). And there were two translating methods; the first method is through the meaning of Chinese character, the second one is through Korean pronunciation. The Ha(夏) people thought that this attitude of the first line(401-404) is the way of thinking of Chinese. And it will be shown in the third line(409-412) that it is the Hwa(華) people in the ancient China. As it is written on the third line(409-412), the Ha(夏) people who has come from the west side of China created the character for Hwa(華), the original of China. It is the letter of China, Chinese character. After this occurrence, what was the attitude of original Hwa(華) people of China? Did the Hwa(華) people treat the Ha(夏) people thankfully? Or the Hwa(華) people said to the Ha(夏) people “We received all of things from you. Now you are not necessary any more for us! And these Chinese characters are not yours! Chinese characters are ours! And you are not the owner of this land, you are only visitors here. Get out of here, you Ha(夏) people!” As the present researchers know between the lines of this poem, it seems that the Hwa(華) people said to the Ha(夏) people “Now you are not necessary any more for us! Get out of here, you Ha(夏) people!” As was shown in this second line(405-408), ‘The Hwa(華) people caught the material from the Ha(夏) people in the good chance, and the Hwa(華) people made way the material as their own possession.’ On the first line(401-404), it is written that “the skillful words are essential for the success.” This is the way of thinking of the original Chinese people, the Hwa(華) people. But the Ha(夏) people thinks differently. And the Ha(夏) people seems to think the most important point is to say the truth, and they believed that this attitude of honest will give the people of Ha(夏) themselves the good fortune in the future. In other words, “Please do not cheat other person!” , “Even though the condition was changed, do not change his/her original words to others!” , “Let us live our life on this honest way!” 401-404 Gyeon Zi Ah Zo 堅持雅操 견디어야죠! Gyeondieo (endure) yazo (I have to)! This is the talk of Ha(夏) people. “I have to endure this condition. Yes, I am going to overcome this difficult condition!” 405-408 Ho Zag Za Mi 好爵自縻 혼자 재미! Honza (not for other person but for only me!) Zaemi (I am content) ! This is the figure of Hwa(華) people described by Ha(夏) people. “Only me, I am happy! I do not have any interest to others.” This phrase is very important. For the person who is going to take interest only for himself(herself), this sentence might be the warning! 409-412 Do
Eub Hwa Ha 都邑華夏 또 웃어 하하! Ddo (again) Usseo(He or she laughs) Ha Ha(white of the laugh)! This is the figure of Hwa(華) people described by Ha(夏) people. 413-416 Dong Seo Yi Gyong 東西二京 確바로 서 이겨! Ddogbaro (upright) Seo(stand) Yigyeo(Take the victory)! This is the talk of Ha(夏) people. “Stand right and take the victory!” As a conclusion, the expression of the translation through the meaning of Chinese character is “Let us live honestly! And we can get the victory from the people of Hwa(華)”. But the expression through the pronunciation on Korean language, the Ha(夏) people might be already defeated by Hwa(華) people.

**Keywords:** 401st-416th of Tcheonzamun (The thousand character essay), The Ha(夏) people, the Hwa(華) people, “Let us live honestly!”, the victory.

**INTRODUCTION**

The present researchers tried to translate Tcheonzamun (The thousand character essay). And these works were established both through the meaning of Chinese character and through Korean pronunciation of the poem of 16 letters (Park and Kim, 2017; Park et al., 2017). This time, the researchers found that the theme was the conflict between the nations. During this work Augustin, one of the present researchers, knew that Hyeonhi his wife did not sleep well because she has made Allyn sleep during the night. But at first, Augustin did not know this condition, and he felt sorry to Hyeonhi and said to himself as follows; “My Lord, my wife Hyeonhi did not sleep well because she has continued to make Allyn sleep during the night!” Here, Allyn is the second daughter of Rose, one of the present researchers.

**MATERIALS AND METHODS**

The present researchers studied the 16 letters of 401st-416th of Tcheonzamun (The thousand character essay). And there were two translating methods; the first method is through the meaning of Chinese character, the second one is through Korean pronunciation (Park and Kim, 2017; Park et al., 2017).

**RESULTS AND DISCUSSION**

The present researchers tried to translate the 16 letters of 401st-416th of Tcheonzamun (The thousand character essay). The first step is the translation through the meaning of Chinese character.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character Translation through the meaning of Chinese character.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Tcheonzamun (The thousand character essay)</th>
<th>Pronunciation of Chinese character in Korean language</th>
<th>Chinese character</th>
<th>Translation through the meaning of Chinese character.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>401-404</td>
<td>Gyeon Zi Ah Zo 堅 持 雅 操</td>
<td>堅 (土,寸) 持 (口,口,口)雅 (口,口,口,木)</td>
<td>①In order the family ②to be done well, ③each of the family member must say a lot of things loudly in front of other persons, ④and each of them must say fluently and smartly. It is the key-point for the success.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(translated order) ②①④③</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Ha(夏) people thought that this attitude of the first line(401-404) is the way of thinking of Chinese. And it will be shown in the third line(409-412) that it is the Hwa(華) people in the ancient China.

| 405-408                                              | Ho Zag Za Mi 好 爵 自 擲                           | 好 (口,口) 爵 (口,口,口)自 (口,口,口,木) | ①If you ②want yourself to be ruined, ③whenever you see the good material or good chance, ④please, catch the material in the good chance, and make anyway the material as your own possession. Then, surely you will be ruined. |
|                                                     | (translated order) ③④①②                                 |                   |                                                        |

© South Asian Research Publication, Bangladesh Journal Homepage: www.sarpublish.com 229
As it is written on the third line (409-412), the Ha(夏) people who has come from the west side of China created the character for Hwa(華) people, the original of China. It is the letter of China, Chinese character. After this occurrence, what was the attitude of original Hwa(華) people of China? Did the Hwa(華) people treat the Ha(夏) people thankfully? Or the Hwa(華) people said to the Ha(夏) people “We received all of things from you. Now you are not necessary any more for us! And these Chinese characters are not yours! Chinese characters are ours! And you are not the owner of this land, you are only visitors here. Get out of here, you Ha(夏) people!”

As the present researchers know between the lines of this poem, it seems that the Hwa(華) people said to the Ha(夏) people “Now you are not necessary any more for us! Get out of here, you Ha(夏) people!” As was shown in this second line (405-408), ‘The Hwa(華) people caught the material from the Ha(夏) people in the good chance, and the Hwa(華) people made anyway the material as their own possession.’

The present researchers deleted Eub(邑) and Eub(⻏) in rightward. Because these two letters are same one.

409-412 Do Eub Hwa Ha 都邑華夏
(remained parts) 者 (nothing) 華夏
(translating order) ② ① ④ ③
① In order to make the people who has nothing, no cultural basis, 
② and in order to provide the people the character and the cultural basis,  
③ the Ha(夏) people who came from the west side of the China,  
④ the Ha(夏) people must approach to the original habitants of China, the Hwa(華) people. And the Ha(夏) people has to instructed the Hwa(華) people

The present researchers deleted Du(亠), So(小), Gon(丨) and Il(一).

413-416 Dong Seo Yi Gyong 東西二京
(remained parts) 日西一□
(translating order) ② ① ④ ③
① Even though, there are many bad conditions for us, we hope that there is the light in the west side of China, our hometown.
② In other words, we want to have the bright hope for our future.
③ The word and the heart
④ must be one. We must say only the true thing. We do not say the superficial thing.

On the first line (401-404), it is written that “the skillful words are essential for the success.” This is the way of thinking of the original Chinese people, the Hwa(華) people. But the Ha(夏) people thinks differently. And the Ha(夏) people seems to think the most important point is to say the truth, and they believed that this attitude of honest will give the people of Ha(夏) themselves the good fortune in the future.

In other words, “Please do not cheat other person!”, “Even though the condition was changed, do not change his(her) original words to others!”, “Let us live our life on this honest way!”

Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet Modified pronunciation in Korean in English alphabet The meaning of the modified phrase into Korean language

401-404 Gyeon Zi Ah Zo 堅持雅操 견디어야죠! Gyeondieo (endure) yazo (I have to)!

This is the talk of Ha(夏) people. “I have to endure this condition. Yes, I am going to overcome this difficult condition!”

© South Asian Research Publication, Bangladesh Journal Homepage: www.sarpublication.com 230
405-408 Ho Zag Za Mi 好爵自縻  혼자 재미! Honza (not for other person but for only me!) Zaemi (I am content)!

This is the figure of Hwa(華) people described by Ha(夏) people. “Only me, I am happy! I do not have any interest to others.”

This phrase is very important. For the person who is going to take interest only for himself(herself), this sentence might be the warning!

409-412 Do Eub Hwa Ha 都邑華夏 또 웃어 하하! Ddo (again) Usseo(He or she laughs) Ha Ha (the voice of the laugh)!
This is the figure of Hwa(華) people described by Ha(夏) people.

413-416 Dong Seo Yi Gyong 東西二京 독바로 서 이겨! Ddogbaro (upright) Seo(stand) Yigyeo(Take the victory)!
This is the talk of Ha(夏) people. “Stand right and take the victory!”

As a conclusion, the expression of the translation through the meaning of Chinese character is “Let us live honestly! And we can get the victory from the people of Hwa(華)”. But the expression through the pronunciation on Korean language, the Ha(夏) people might be already defeated by Hwa(華) people.

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Bohwa Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park and Jieun Agatha and Kunjoo Daegon Andrea and Celine and Ailyne, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki, Professor Jae-In Yun and Professor Ryosei Kayama, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs Jongsoon Julia Ko and Mr Hancheol Peter Choi, Mrs Kisoon Cecile Song and Mrs Malgarida Woo, Father Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Shigekata Yoshida, Mr Jong Seol Hong, the student of Joongbu University, and Mr Seonwoong Kim and Mrs Hyeonjoo Kim and Mrs Seonjoo Rosa Kim.

REFERENCES
